



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 3

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהִי אֲבִי אֲבִרָהָם כֹּו'

“Y Jacob dijo: ‘D'os de mi padre Abraham...’”



Los dos campamentos de Jacob y el inusual regalo que hizo a Esav fueron deliberados: para atraer la luz abarcadora ilimitada de Tohu, su despertar desde abajo debía reflejar al propio Tohu, sin las divisiones ni las medidas exactas propias de Tikún y de la Torá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/3/

LA IDEA CENTRAL

Los dos campamentos de Jacob y el inusual regalo que hizo a Esav fueron deliberados: para atraer la luz abarcadora ilimitada de Tohu, su despertar desde abajo debía reflejar al propio Tohu, sin las divisiones ni las medidas exactas propias de Tikún y de la Torá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Jacob reza para que las luces abarcadoras de los Patriarcas lo ayuden a atraer la luz de Tohu, que también lo salvará de Esav. ¿Por qué dividió a su gente en dos campamentos? En el Mundo de Tikún, las Sefirot forman tres líneas, y Tiféret une Jésed y Guevurá; en Tohu, los atributos estaban separados, por lo que solo había dos líneas. Esto se debe a que Tohu tenía luces intensas en vasijas pequeñas, como un juez de mentalidad estrecha que solo puede ver la absolución o solo la culpabilidad, mientras que Tikún tiene vasijas amplias, como una mente amplia que puede contener ambas. Puesto que el despertar desde abajo debe corresponder al flujo que busca atraer, Jacob tomó a Tohu como modelo y dispuso dos campamentos. Lo mismo explica su regalo: a diferencia de los sacrificios de la Torá, que deben ser puros y consistir en animales degollados, con muchos detalles exactos, porque la Torá fluye del Tikún contraído, Jacob envió animales impuros y vivos, pues la luz Infinita de Tohu lo abarca todo. Al igual que el cerdo, que en el futuro será puro, y los camellos, cuya raíz es elevada, esto solo le estaba permitido a Jacob antes del Sinaí; para nosotros, las prohibiciones de la Torá son absolutas.

ESQUEMA

- | | | |
|---|-----------------------------|------|
| 1 | La plegaria de Jacob | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Jacob pide que las luces abarcadoras de los Patriarcas lo ayuden a atraer la luz de Tohu y así salvarse de Esav. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Dos líneas y tres | ¶2-4 |
| <hr/> | | |
| Los atributos separados de Tohu forman dos líneas, y los atributos integrados de Tikún forman tres; la razón radica en la proporción entre luces y vasijas, y el despertar desde abajo debe corresponder al flujo que busca atraer. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Los dos campamentos | ¶5 |
| <hr/> | | |
| Jacob se dividió en dos campamentos para reflejar a Tohu y conectarse con su luz abarcadora. | | |
| <hr/> | | |

4 El regalo a Esav

¶6-9

A diferencia de los sacrificios precisos de Tikún, el regalo de Jacob, compuesto por animales impuros y vivos, era adecuado para la luz Infinita de Tohu.

5 Los camellos, el cerdo y los límites después del Sináí

¶10

En el futuro, lo impuro será elevado y los camellos tienen una raíz elevada, pero después de la entrega de la Torá, lo que ella prohíbe no puede ser elevado.

CONCEPTOS CLAVE

Tohu (Caos) תהו

El mundo primordial de luces intensas en vasijas pequeñas, cuyos atributos estaban separados, cada uno por sí solo; sus vasijas se quebraron.

Tikún (Rectificación) תקון

El mundo ordenado de menos luces y vasijas amplias, donde los atributos actúan juntos en tres líneas.

Tres líneas ג' קוין

Derecha (Jésed), izquierda (Guevurá) y centro (Tiféret); la línea central une y equilibra las otras dos.

Luz abarcadora (makif) אור מקיף

Una luz demasiado grande para entrar en una vasija, que la afecta desde fuera; la luz de Tohu es de este tipo.

Mayin nukvin y mayin duchrin מ"ן ומ"ד

Las “aguas femeninas” del despertar desde abajo y las “aguas masculinas” del flujo desde arriba; la forma de las primeras determina la del segundo.

Luces y vasijas אורות וכלים

La revelación divina y las estructuras que la contienen; su proporción distingue a Tohu de Tikún.

SECCIÓN 1 • 11

La plegaria de Jacob

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם¹ כו'. פ"י שהתפלל שיומשך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו² כו' שלמטה.

“Y dijo Yaakov: ‘D'os de mi padre Abraham...’”. Esto significa que rezó para que los makifim sagrados de los Patriarcas descendieran hacia él, para ayudarlo a hacer descender el makif de Tohu mencionado antes, de modo que se revelara abajo; y así también [se produciría] “Sálvame, por favor, de la mano de Esav...”, que está abajo.

Antes de encontrarse con Esav, Yaakov reza a “D'os de mi padre Abraham y D'os de mi padre Itzjak”. El maamar interpreta esto como un pedido de que los “makifim” sagrados de los Patriarcas —niveles de luz divina demasiado elevados para ser asimilados interiormente— acudieran en su ayuda, para que pudiera hacer descender la luz makif de Tohu analizada en el maamar anterior y revelarla en este mundo. Una vez que esa luz superior descendiera, también sería respondido su pedido de ser salvado de Esav, el Esav del mundo inferior.

SECCIÓN 2 • 12-4

Dos líneas y tres

2 ויחץ את העם³ כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידועה שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.^{4,5}

“Y dividió al pueblo... en dos campamentos...”. Ahora bien, la razón por la que los dividió específicamente en dos campamentos se comprenderá a partir de la conocida introducción: la diferencia principal entre el Mundo de Tohu (Caos) y el Mundo de Tikkun (Rectificación) [es la siguiente].

Temiendo a Esav, Yaakov dividió a su gente y sus rebaños en dos campamentos. El maamar pregunta por qué precisamente dos y responde con la distinción básica entre Tohu (Caos), el mundo primordial que se desintegró, y Tikkun (Rectificación), el mundo ordenado que lo reemplazó.

שבעולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציר קוין⁶ דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע שהקו האמצעי

En el Mundo de Tohu, las Sefirot estaban separadas, una debajo de la otra; pero en el Mundo de Tikkun están dispuestas en una configuración de líneas, es decir, tres líneas: derecha, izquierda y centro, donde la línea central

En Tohu, cada sefirá estaba sola, una debajo de la otra, sin interacción. En Tikkun, las Sefirot están dispuestas en tres columnas: la línea derecha (encabezada por Jésed), la línea izquierda (encabezada por Guevurá) y la línea central.

הוא המחבר ומייחד ג"כ ב' הקוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת הוא הממוצע בין חו"ג ומחברם יחד

es la que une y también unifica las dos líneas, la derecha y la izquierda, para que se integren entre sí; pues, como es sabido, Tiféret es el mediador entre Jésed y Guevurá y las une.

La línea central, encabezada por Tiféret, es lo que permite que Tikkun funcione: equilibra la bondad y la contención, de modo que cada una incluya algo de la otra. Esta armonía de opuestos es precisamente lo que faltaba en Tohu.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ קדוש⁷ דוקא וכתוב בהם ג"כ והייתם לי סגולה⁸ שהסגו"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

Por eso, Israel, que pertenece al nivel de Tikkun, dice específicamente “Santo” tres veces; y también está escrito acerca de ellos: “Serán para Mí un tesoro (segulá)”, pues el segol [vocal] consta de tres puntos, que representan la derecha, la izquierda y el centro...

Como el pueblo judío pertenece al orden de Tikkun, su alabanza sigue un patrón triple: el triple “Santo, santo, santo”. La palabra segulá (“tesoro”), aplicada a Israel, también alude a esto, pues la vocal segol consta de tres puntos dispuestos a la derecha, a la izquierda y en el centro.

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז ולא נתייחדו יחד ה"ז רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע והגבור' הוא בפ"ע.

Pero en el Mundo de Tohu, que estaba en un estado de separación, uno del otro, y no estaban unidos entre sí, solo había el nivel de dos líneas: Jésed por sí solo y Guevurá por sí sola.

En Tohu, en cambio, los atributos estaban separados y nunca se integraban, de modo que, en efecto, solo había dos líneas. Jésed actuaba únicamente como Jésed y Guevurá únicamente como Guevurá, sin nada que mediara entre ellas.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים ולכן מצד קוטן

Y como se explica en otro lugar, el asunto es que en Tohu las luces eran numerosas y las vasijas, pocas; por eso, debido a la pequeñez

El Alter Rebe explica ahora por qué Tohu tenía únicamente líneas separadas. En Tohu, la luz era abundante y las vasijas —las estructuras destinadas a contenerla y expresarla— eran pocas y pequeñas.

הכלי לפי האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג יחד עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל

de la vasija en relación con la luz, la vasija no puede contener dos opuestos, Jésed y Guevurá, juntos. A modo de ejemplo, en una persona: quien tiene un intelecto limitado no puede contener en absoluto dos ideas opuestas.

Una vasija pequeña, abrumada por una luz intensa, no puede contener al mismo tiempo dos cualidades opuestas, como la bondad y el rigor. Lo ilustra con una persona de intelecto limitado, incapaz de mantener simultáneamente dos consideraciones opuestas.

אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב בלבו אלא רק טוב וחסד בלבד.

Al contrario, si inclina su intelecto hacia la absolución, no encontrará entonces ningún argumento a favor de la culpabilidad y no tolerará en su corazón ninguna inclinación hacia ella, sino únicamente bondad y benevolencia.

Una persona así, una vez que se inclina a considerar inocente a alguien, no ve argumento alguno a favor de la culpabilidad y no puede tolerar ese pensamiento. Entonces, todo su corazón es bondad y benevolencia, sin lugar para nada más.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

Y, a la inversa, cuando se incline hacia la culpabilidad, no tolerará en absoluto ninguna inclinación hacia la absolución. Resulta que siempre se encuentra en una sola línea: a veces en la línea derecha, inclinándose a absolver, y a veces en la línea izquierda, inclinándose a condenar.

La misma persona de mente estrecha, cuando se inclina hacia la culpabilidad, no puede tolerar ningún argumento a favor de la absolución. Por tanto, siempre se encuentra en una sola línea: a veces enteramente a la derecha (bondad) y a veces enteramente a la izquierda (juicio).

והרי הקוין מפורדי שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנק' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

Así, las líneas están separadas, pues cuando se encuentra en el modo de Jésed no puede tolerar el modo del juicio, y viceversa. Esto es lo que se denomina el nivel de dos líneas: Jésed por sí solo y Guevurá por sí sola.

Este es el significado de "dos líneas": están separadas, de modo que cuando Jésed está activo no hay lugar para el juicio, y viceversa. Cada atributo funciona de manera aislada.

אבל בתקון שהת"ת מכריע בין חו"ג⁹ היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג"כ נטיה לזכות וכן להיפך לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

Pero en Tikkun, donde Tiféret decide entre Jésed y Guevurá, esto significa que incluso en el momento del juicio puede haber también una inclinación a absolver, y viceversa, porque en Tikkun las luces son pocas y las vasijas numerosas.

En Tikkun, Tiféret "decide" entre Jésed y Guevurá, de modo que incluso durante el juicio puede haber una inclinación hacia la misericordia, y viceversa. Esto es posible porque en Tikkun las luces son pocas y las vasijas numerosas.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב' הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב' הפכים יחד וישכנו במוחו ולבו שמצד זה יש סברא לזכות

Resulta que la vasija es lo bastante amplia como para recibir incluso dos opuestos. Es como una persona de mente amplia: puede tolerar dos opuestos juntos, y estos conviven [juntos] en su mente y su corazón, [reconociendo] que desde un lado hay motivos para absolver,

Con vasijas amplias, hay lugar para contener incluso opuestos al mismo tiempo. La analogía es la de una persona de mente amplia, capaz de mantener juntas en su mente y su corazón dos opiniones opuestas, y ver, por un lado, motivos para absolver y, por otro, motivos para condenar.

אע"פ שמצד אחר יש סברא לחוב כו' והרי בתקון מתייחדים חו"ג יחדו וזהו ענין ג' קוין. (ועמ"ש מזה לקמן פ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

aunque desde otro lado haya motivos para condenar... Así, en Tikkun Jésed y Guevurá se unen, y esto es el concepto de las tres líneas. (Y véase lo escrito sobre esto más adelante, en Parshas Yisro, en el maamar que comienza "Para comprender la explicación del concepto de que los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje").

Una persona así mantiene ambas opiniones a la vez. Esta integración de la bondad y la contención es lo que significa "tres líneas". El Alter Rebe remite a un maamar de Parshas Yisro sobre "los Patriarcas son el Carruaje" para ampliar este tema.

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי' האור דתהו שבלי גבול כו' לכך הוצרך להעלות מ"ן לשם.

Sin embargo, en este episodio de Yaakov y Esav, dado que Yaakov necesitaba hacer descender hacia sí la luz makif de Tohu, que es el nivel de la luz de Tohu ilimitada..., por eso tuvo que elevar mayin nukvin (las "aguas femeninas") allí.

Sin embargo, en su encuentro con Esav, Yaakov necesitaba hacer descender la luz makif de Tohu, la luz ilimitada que ninguna vasija puede contener. Para ello tuvo que elevar mayin nukvin ("aguas femeninas"), término cabalístico para un despertar desde abajo que provoca un flujo desde arriba.

וידוע שהמ"ן צריך להיות לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא' כך היא ההמשכה.

Y es sabido que los mayin nukvin deben corresponder a la forma del descenso que se desea provocar, porque tal como es la forma del ascenso, así es el descenso.

Un principio de la Cabalá: el despertar desde abajo debe corresponder al tipo de flujo que se desea hacer descender. La forma del ascenso determina la forma del descenso, y este principio explica los dos campamentos de Yaakov en el párrafo siguiente.

SECCIÓN 3 • 15

Los dos campamentos

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב' קוין כנ"ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג"כ בדוגמא זו.

Y puesto que esto es así, dado que en Tohu había solo dos líneas, como se mencionó antes, Yaakov también tuvo que adoptar esa misma configuración.

Dado que Tohu tenía solo dos líneas y Yaakov buscaba hacer descender su luz, tuvo que adoptar la misma configuración. Su forma de despertar desde abajo debía reflejar la estructura del nivel al que quería llegar.

וזהו ויחץ את העם¹⁰ כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז ולא בצירור ג' קוין כנ"ל ועי"ז יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ כו'.

Y esto es [lo que significa] “Y dividió al pueblo... en dos campamentos”: adoptar la configuración del Mundo de Tohu, donde [las Sefirot] estaban una debajo de la otra y no dispuestas en tres líneas, como se mencionó antes; y mediante esto se conectaría con el Mundo de Tohu para hacer descender la luz circundante (Or Makif)...

Por eso dividió a su gente en dos campamentos: para reproducir la estructura de Tohu, cuyos atributos estaban separados y no dispuestos en tres líneas. Al imitarla, se conectó con Tohu y pudo hacer descender su luz circundante.

SECCIÓN 4 • 16-9

El regalo a Esav

6 ומזה הטעם עצמו יובן הטעם מה שהקריב יעקב המנחה עזים מאתים¹¹ כו'. שענין מנחה זו היא העלא' מ"ן להמשיך המקיף הנ"ל והוא

Por esta misma razón se comprenderá también por qué Yaakov ofreció como presente “doscientas cabras...”: pues este presente es la elevación de mayin nukvin para hacer descender la luz circundante mencionada antes, y es

El mismo razonamiento explica el presente que Yaakov le dio a Esav: doscientas cabras y el resto. Ese presente fue su elevación de mayin nukvin, una ofrenda desde abajo destinada a hacer descender la luz circundante de Tohu.

ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן להמשיך מ"ד כנודע ואעפ"כ היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בזר.¹²

semejante al concepto de los sacrificios, que son la elevación de mayin nukvin para hacer descender mayin duchrin (las “aguas masculinas”), como es sabido. No obstante, su presente no seguía la forma ni las leyes de los sacrificios de la Torá... Pues los sacrificios se realizan específicamente con animales puros y degollados. Sin embargo, el degüello es válido si lo realiza un no kohén.

En esto se parece a los sacrificios del Templo, que también son un despertar desde abajo que hace descender un flujo desde arriba (mayin duchrin, “aguas masculinas”). Pero el presente de Yaakov no seguía las leyes de los sacrificios: estos exigían animales puros (kasher) y degollados; el maamar agrega de paso que el degüello puede realizarlo un no kohén.

7 ולא מצינו קרבן בתורה בחי רק בשעיר דעזאזל וגם בקרבנות לא היו מקריבים רק החלב והדם.

Y no encontramos en la Torá ningún sacrificio [ofrecido] vivo, excepto el macho cabrío [enviado] a Azazel; y también en los sacrificios solo ofrecían [sobre el altar] la grasa y la sangre.

La Torá no prescribe ningún sacrificio ofrecido mientras está vivo, excepto el macho cabrío enviado a Azazel en Yom Kipur. Incluso en los sacrificios regulares, solo se ofrecían sobre el altar la grasa y la sangre.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות¹³ כו'. וגם שהן חיינ ולא שחוטין

Pero este regalo que Yaakov envió a Esav incluía también animales impuros, como está escrito: "camellas que amamantaban..."; además, estaban vivos y no habían sido degollados.

Sin embargo, el regalo de Yaakov incluía animales impuros, como las camellas que amamantaban mencionadas en el versículo, y todos fueron enviados vivos, sin ser degollados. Estas son precisamente las características que las leyes de los sacrificios excluyen.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד מבחי המקיף דעולם התוהו.

Y la explicación es que la elevación de mayin nukvin, que es el regalo de Yaakov, tiene como propósito atraer mayin duchrin del nivel de la luz circundante del Mundo de Tohu.

La razón es que el despertar desde abajo de Yaakov tenía el propósito de atraer un flujo de la luz circundante de Tohu. Un objetivo diferente requiere una clase diferente de ofrenda.

8 והמ"ן והמ"ד דעולם התוהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן ומ"ד דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי עולם התקון דאצילות והיינו

Y los mayin nukvin y los mayin duchrin del Mundo de Tohu son diferentes, y de otra índole, de los mayin nukvin y los mayin duchrin del Mundo de Tikún, que es el asunto de los sacrificios de la Torá, pues la Torá proviene del nivel del Mundo de Tikún de Atzilut. Es decir:

El despertar desde abajo y el flujo desde arriba de Tohu difieren de los de Tikún. Los sacrificios pertenecen a Tikún porque la Torá misma emana del Mundo de Tikún de Atzilut.

כי עולם התקון הוא בחי אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים

el Mundo de Tikún es el nivel de la luz interior, donde las luces se contraen y quedan contenidas dentro de la vasija; y dado que la luz puede asentarse dentro de la vasija, esto indica que ya se ha contraído mediante muchas contracciones,

Tikún es el ámbito de la "luz interior": una luz que se ha contraído lo suficiente como para quedar contenida dentro de una vasija. El hecho de que la luz pueda asentarse dentro de una vasija demuestra que ya ha atravesado muchas contracciones.

וכמ"ש בע"ח שבתקון האורות מועטים כו'. לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי' דקדוקים וצמצומים.

como está escrito en Etz Chaim, que en Tikún las luces son pocas... Por eso, la Torá que emana de allí también se caracteriza por detalles precisos y contracciones.

Esto es lo que Etz Chaim quiere decir cuando afirma que "en Tikún las luces son pocas". Por lo tanto, la Torá que emana de allí adopta la forma de detalles precisos y medidas exactas.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבן נפסל בו

Por eso, la Torá expone el orden de la elevación de mayin nukvin de Tikún con todos sus detalles precisos: las leyes de la práctica de los sacrificios establecen que estos deben proceder de animales puros, y solo de tres clases de animales, y que deben ser degollados específicamente; además, hay muchas cosas que invalidan el sacrificio.

Como el despertar desde abajo de la Torá pertenece a Tikún, las leyes de los sacrificios están llenas de detalles precisos. El animal debe ser puro y pertenecer a una de solo tres especies —ganado vacuno, ovejas o cabras—; debe ser degollado debidamente, y muchos defectos lo invalidan.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו' כי כל התורי' הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי' התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדקי' ג"כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו'.

Asimismo, hay muchos detalles precisos acerca de la ofrenda: cómo y qué se ofrece... Pues toda la Torá se estableció de este modo, con contracciones y medidas, porque proviene del nivel de Tikún, donde las luces están contraídas dentro de las vasijas; por eso también es rigurosa en muchas clases de contracciones y detalles precisos...

La misma exactitud rige qué se ofrece y cómo. Toda la Torá está construida sobre medidas y límites porque proviene de Tikún, donde las luces se contraen dentro de las vasijas; por eso es precisa en muchos aspectos.

אבל יעקב העלה מ"ן לבחי' המקיף דתהו¹⁴ כנ"ל שהוא אור גדול בבחי' א"ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי' מקיף

Pero Yaakov elevó mayin nukvin al nivel de la luz circundante de Tohu, como se explicó antes, que es una luz muy grande, del nivel del Infinito; por eso la vasija no podía contenerla y permanecía en el nivel de luz circundante.

En cambio, Yaakov dirigió su despertar desde abajo a la luz circundante de Tohu. Esa luz es tan grande, del nivel del Infinito, que ninguna vasija puede contenerla, y por eso permanece como luz circundante.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ"ן לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו'. וכולן היו חיינ ולא שחוטין כו'.

(Por eso envió el regalo, que es la elevación de mayin nukvin hacia ese nivel,) incluso animales impuros, “camellas que amamantaban...”; y todos estaban vivos y no habían sido degollados...

Por eso su regalo —su elevación de mayin nukvin a ese nivel— podía incluir animales impuros, como las camellas que amamantaban. Además, todos los animales fueron enviados vivos y no habían sido degollados.

כי להיות האור בבחי' א"ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חיינ כו' שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Pues, dado que la luz se encuentra en el nivel del Infinito, allí no hay contracciones ni detalles precisos; porque el Infinito, bendito sea, puede todo y puede soportarlo todo, incluso [animales] impuros y que estén vivos...; allí no hay en absoluto detalles precisos ni contracciones.

En el nivel del Infinito no hay contracciones ni detalles minuciosos. El Infinito, que puede todo, puede soportarlo todo, incluso animales impuros y vivos, pues allí nada está limitado ni definido.

SECCIÓN 5 • 110

Los camellos, el cerdo y los límites después del Sinaí

10 וכמארז"ל גבי חזיר שעתידי לחזור וליטהר¹⁵ היינו לע"ל שיבולע המות לנצח¹⁶ ואז יתגלה עצמות א"ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא"כ עתה.

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del cerdo (jazir), que en el futuro volverá (lajazor) y se volverá puro, es decir, en el Tiempo Venidero, cuando “la muerte será devorada para siempre”; entonces se revelará la Esencia del Infinito, y también el cerdo podrá ser elevado, a diferencia de lo que ocurre ahora.

Los Sabios interpretan que el nombre jazir (cerdo) deriva de la palabra lajazor, “volver”: en el futuro se volverá puro. Esto sucederá cuando la muerte sea abolida y se revele la Esencia infinita de D'os, de modo que también el cerdo pueda ser elevado, algo que ahora no es posible.

לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ"ן למקיף דתהו שבבחי' א"ס שלח ג"כ דברים טמאים ולכך שלח ג"כ גמלים מניקות כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה

Por eso Yaakov, que envió el regalo a Esav —la elevación de mayin nukvin a la luz circundante de Tohu, que está en el nivel del Infinito—, también envió cosas impuras; y por eso envió también camellas que amamantaban, pues, por el contrario, su raíz es muy elevada.

Como el regalo de Yaakov estaba dirigido a la luz circundante de Tohu, del nivel del Infinito, podía incluir animales impuros. Envío camellos en particular porque, lejos de ser insignificantes, su raíz espiritual es muy elevada.

כמ"ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו"ד גמלים מגמלי אדניו¹⁷ וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו¹⁸ כו' וכ"ז לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ"ת

Como está escrito acerca de Eliezer, el siervo de Avraham, que tomó diez camellos de los camellos de su amo, “con todos los bienes de su amo en su mano”; y esto alude a “como un niño destetado (gamal) junto a su madre...”. Y todo esto solo podía hacerlo Yaakov, y [únicamente] antes de la Entrega de la Torá.

La elevada raíz de los camellos está insinuada en que Eliezer, el siervo de Avraham, tomó diez camellos de su amo “con todos los bienes de su amo en su mano”, y en la palabra gamal (camello), que evoca gamul, “un niño destetado junto a su madre”. Solo Yaakov podía hacer esto, y solo antes de que la Torá fuera entregada en el Sinaí.

אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי' התקון ומה שהוא טמא ואסור ע"פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו' והכרת תכרת הנפש באכלה חלב¹⁹ כו' וכיוצא:

Pero nosotros ya hemos recibido la Torá, que proviene del nivel de Tikún, y aquello que la Torá declara impuro y prohibido está alejado y no puede ser elevado en absoluto...; y “esa alma será totalmente extirpada” por comer grasa prohibida..., y lo mismo ocurre con casos similares.

Ahora que hemos recibido la Torá del nivel de Tikún, todo lo que ella declara impuro o prohibido está alejado de la santidad y no puede ser elevado. Por eso, comer grasa prohibida conlleva la severa pena de karet (ser extirpado).

EN LA AVODÁ

Una mente amplia, como las vasijas de Tikún, puede contener juntas consideraciones opuestas, como la bondad y el juicio. Y aunque el maamar muestra que la luz más elevada trasciende todos los límites, concluye que para nosotros, después de la entrega de la Torá, el camino hacia D'os pasa por las leyes precisas de la Torá: lo que la Torá prohíbe no puede ser elevado.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el despertar desde abajo debe corresponder al tipo de flujo que se desea atraer?
2. ¿Cómo explica la analogía del juez de mentalidad estrecha y del juez de mente amplia la diferencia entre Tohu y Tikún?
3. Según este maamar, ¿por qué las leyes de la Torá relativas a los sacrificios son tan precisas?
4. ¿Qué le permitió a Jacob enviar animales impuros y vivos como ofrenda, y por qué nosotros no podemos hacer lo mismo?
5. ¿Qué enseñan la futura pureza del cerdo y la elevada raíz del camello sobre la relación entre el Infinito y lo impuro?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם

La plegaria de Yaakov antes de su encuentro con Esav; el maamar interpreta la invocación de los Patriarcas como una forma de hacer descender sus luces circundantes.

בראשית ל"ב:10 Genesis 32:10

ויאמר יעקב אלקי אבי אברהם ואלקי אבי יצחק ה' האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך:

Y dijo Jacob: «D'os de mi padre Abraham y D'os de mi padre Isaac, D'os, que me dijiste: "Vuelve a tu tierra y a tu parentela, y te haré bien";

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, י.

2 הצילני נא מיד עשו

Yaakov pide ser salvado de Esav; aquí, esa salvación es consecuencia de hacer descender la luz de Tohu.

בראשית ל"ב:12 Genesis 32:12

הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי ירא אנכי אתו פריבוא והבני אם על-בנים:

Líbrame, te ruego, de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú, pues le temo: no sea que venga y me hiera, a la madre junto con los hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 ויחץ את העם

Yaakov divide su campamento en dos antes de encontrarse con Esav; el maamar encuentra en el número dos una correspondencia con Tohu.

בראשית ל"ב:8 Genesis 32:8

ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את העם אשר-אתו ואת-הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות:

Entonces Jacob tuvo mucho miedo y se angustió. Y dividió a la gente que estaba con él, así como los rebaños, las vacadas y los camellos, en dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ההפרש בין עולם התהו לעולם התיקון

Ese pasaje trata del ciclo cósmico anterior (shemitá), que emanó únicamente del atributo de Jésed y fue "solo bondad y benevolencia", junto con la perspectiva del Arizal sobre los mundos anteriores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"א, פ"ב. שער עגולים ויושר ענף ד. ובכ"מ. לקמן נא, ד. ואילך.

5

עולם התהו לעולם התיקון

La nota de Kehot remite al Etz Jaim del Arizal (entre otros lugares, Sha'ar Igulim veYosher, rama 4) para la diferencia entre Tohu y Tikkun.

עץ חיים א'ה' ו'6-1: Sefer Etz Chaim 1:5-6

... אבל הענין הוא כך ומוכן במ"ש בענף ד' ענין א"ק ואיך כל העולמות הם ענפים ומסתעפים ממנו עד שנמצא כי עולם האצילות אינו רק לבוש אל נה"י דא"ק שהם בחי' רגליו לבד וכבר ידעת כי עולם העשיה הוא נגד המלכות [דא"ק] אשר מקומה היה אב"א עם ז"א בתנה"י שלו לבד נמצא כי עולם האצילות אינו [אלא] [אפי'] בערך עולם עשיה שהוא מלכות דא"ק נמצא כי כל עסקינו בס"ה בעולם האצילות אפי' בג"ר אינו [רק] [אפי'] בחי' עולם עשיה דא"ק שהוא מלכות דא"ק אבל בג"ר דא"ק אסור לעשות כן ואפי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

6

התהו . . זה תחת זה . . בצירוי קוין

Un maamar del año 5568 (1807-08) sobre el versículo "Y la tierra estaba tohu", cuyo comienzo trata el mismo contraste entre las Sefirot separadas de Tohu y las líneas de Tikkun, según indica la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ט, ד. וראה ד"ה והארץ היתה תוהו ותקס"ח בתחלתו. ובד"ה אחרי מות תרמ"ט סעי' ג.

7

ג"פ קדוש

El triple "Santo, santo, santo" de los ángeles; aquí, las tres repeticiones reflejan las tres líneas de Tikkun.

ישעיהו ו'ג:3: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

והייתם לי סגולה

D'os llama a Israel Su tesoro (segulá); el maamar interpreta la vocal segol de tres puntos como las tres líneas de Tikkun.

שמות י"ט:5: Exodus 19:5

וַעֲתָה אֲסִשְׁמְעוּ תִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְשִׁמְרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כְּלֵהָאָרֶץ:

Ahora, pues, si escucháis atentamente Mi voz y guardáis Mi pacto, seréis Mi tesoro entre todos los pueblos, porque toda la tierra es Mía;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ה.

PÁRRAFO 4

9 וזהו הנק' בחינת ב' קוין . . אבל בתקון שהת' מכריע בין חו"ג

La nota dice que este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Vayishlach, donde el TzemaCh Tzedek presenta la explicación del Alter Rebe acerca de las dos líneas de Tohu y las tres líneas de Tikkun.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת פי וישלח רמד, א. ראה תו"ה פי בראשית ט, א.

PÁRRAFO 5

10 ויחץ את העם

La división en dos campamentos, aquí interpretada como la manera en que Yaakov se adecuó a la estructura de Tohu.

בראשית ל"ב: Genesis 32:8

וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲצֵ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אָתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

Entonces Jacob tuvo mucho miedo y se angustió. Y dividió a la gente que estaba con él, así como los rebaños, las vacadas y los camellos, en dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

11 עזים מאתים

La lista de animales del presente de Yaakov a Esav, entendida aquí como una elevación de mayin nukvin.

בראשית ל"ב: Genesis 32:15

עֲזִים מְאֹתִים וְתִשְׁשִׁים עֶשְׂרִים רְחִלִּים מְאֹתִים וְאַיִלִּים עֶשְׂרִים:

doscientas cabras y veinte machos cabríos, doscientas ovejas y veinte carneros,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 השחיטה כשרה בזר

La regla del Talmud, citada por la nota de Kehot, según la cual el degüello de un sacrificio es válido si lo realiza un no kohén.

ברכות ל"א Berakhot 31a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לא, א וש"נ.

PÁRRAFO 7

13 גמלים מיניקות

Entre los animales del regalo de Yaakov había camellas que amamantaban, aunque los camellos no son animales kosher.

בראשית ל"ב: Genesis 32:16

גְּמָלִים מִיִּנְיֻקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֶתְנַת עֶשְׂרִים וְעִזִּים עֶשְׂרֵה:

treinta camellas de leche con sus crías, cuarenta vacas y diez toros, veinte asnas y diez pollinos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, טז.

PÁRRAFO 9

14 אבל יעקב העלה מ"ן לבחי' המקיף דתהו

Según la nota, esta página parece referirse a nuestro maamar cuando dice que su atracción era "como la Torá de arriba" y añade: "véase lo escrito de manera algo similar sobre el versículo 'Y Yaakov envió'".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שלה נא, א כנראה שמציין לכאן "שהמשתתם היה כמו בתורה שלמעלה (ועמ"ש קצת כעין זה ע"פ וישלח יעקב)". מוכא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרנה. ומציין גם לקו"ת חקת ס, א.

PÁRRAFO 10

15 וכמאמר"ל גבי חזיר שעתיד לחזור וליטהר

La nota remite al Shelah sobre Chayei Sarah para encontrar la tradición de que el cerdo se volverá puro en el futuro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה של"ה פי חיי שרה. מדרש תלפיות ענף חזיר בשם רבינו בחיי. ס' הקנה. לקו"ת ד"ה וכל בניך ס"ג. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בהמשך מים רבים תרל"ו ע' פד. ובכ"מ. סה"ש תנש"א ח"א ע' 162 ובמ"מ לשם.

16 שיכולע המות לנצח

La profecía de que D'os devorará la muerte para siempre; este es el momento en que incluso lo impuro será elevado.

Isaiah 25:8

בְּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח וּמַחַה אֲדֹנָי ה' דְּמָעָה מֵעַל כָּל־פְּנִים וְחָרַפְתָּ עִמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דָּבָר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 י" גמלים מגמלי אדוניו

Eliezer toma diez camellos de Avraham con todos los bienes de su amo; el maamar utiliza esto para mostrar la elevada raíz de los camellos.

בראשית כ"ד: Genesis 24:10

וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גְּמָלִים מִגְּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אָרָם בְּהָרִים אֶל־עֵיר נָחוֹר:

Y tomó el siervo diez camellos de los camellos de su amo, y partió llevando consigo toda clase de bienes de su amo; se levantó y fue a Aram-Naharaim, a la ciudad de Najor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, י.

18 כגמול עלי אמו

"Como un niño destetado junto a su madre"; la palabra

gamul se relaciona con gamal, camello.

תהלים קל"א:ב' Psalms 131:2

אִם-לֹא שׁוֹיֵיתִי וְדוֹמָמְתִי נַפְשִׁי כְּגִמְלָה עָלַי אִמּוֹ כְּגִמְלָה עָלַי נַפְשִׁי:

En verdad he calmado y aquietado mi alma; como un niño destetado junto a su madre, así está mi alma en mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלא, ב.

19

והכרת תכרת הנפש באכלה חלב

La pena de karet que establece la Torá por comer grasa prohibida, citada para mostrar cuán absolutas son para nosotros las prohibiciones de la Torá.

ויקרא ז':כ"ה Leviticus 7:25

כִּי כָל־אֹכֵל חֶלֶב מִזֶּה־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אִשָּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמִּיהָ:

Porque cualquiera que coma la grasa del animal del cual se ofrece una ofrenda encendida a D'os, esa alma que la coma será cortada de su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak